

204/18

**Dodatek č. 1
ke Smlouvě o poskytnutí vzdělávacího
grantu
ze dne 12. 3. 2018**

**Appendix No. 1
to the Agreement about the Provision of an
Educational Grant
of 12. 3. 2018**

SMLUVNÍ STRANY

Johnson & Johnson, s.r.o.,
se sídlem na adrese Walterovo náměstí 329/1,
Jinonice, 158 00 Praha 5 , Česká republika,
IČO: 411 93 075, zapsanou v obchodním
rejstříku vedeném Městským soudem v Praze,
v oddílu C, vložce 4711 („Společnost“)

BY AND BETWEEN

Johnson & Johnson, s.r.o.,
Address: Walterovo namesti 329/1, Jinonice,
158 00 Prague 5, Czech Republic, ID: 411
93 075, registered in the Commercial registry
maintained by the Municipal Court in Prague,
Selection C, Insert No: 4711 ("Company")

A

Nemocnice České Budějovice, a. s., právnická
osoba založená dle práva České republiky, se sídlem
na adrese B. Němcové 585/54, 370 01 České
Budějovice, Česlá republika, IČO: 260 68 877,
zapsaná v obchodím rejstříku vedeném Krajským
soudem v Praze, v oddílu B, vložce 1349 („Příjemce
Grantu“)

AND

Hospital Ceske Budejovice, a. s., an organization
incorporated under the laws of Czech Republic,
address: B. Nemcove 585/54, 370 01 Ceske
Budejovice, Czech Republic, ID: 260 68 877,
registered in the Commercial registry maintained by
the County court in Prague, Selection B, Insert No:
1349 ("Grant Recipient")

**UZAVÍRAJÍ NÍŽE UVEDENÝ DEN, MĚSÍC A
ROK TENTO DODATEK Č. 1 KE SMLOUVĚ O
POSKYTNUTÍ VDĚLÁVACÍHO GRANTU ze
dne 12. 3. 2018 (DÁLE JEN „Dodatek“)**

**ARE ENTERNG INTO THIS APPENDIX NO. 1
TO THE AGREEMENT ABOUT THE
PROVISION OF AN EDUCATIONAL GRANT of
12. 3. 2018 ON THE BELOW STATED DAY,
MONTH AND YEAR (HEREINAFTER
REFERRED TO ONLY AS THE "Appendix")**

**I.
Úvodní ustanovení**

1. Smluvní strany mezi sebou uzavřely dne 12. 3. 2018 Smlouvu o poskytnutí vzdělávacího grantu (dále jen „Smlouva“), jejímž předmětem je úprava podmínek poskytnutí vzdělávacího Grantu.

2. Smluvní strany mají zájem upravit svá vzájemná práva a povinnosti vyplývající z této Smlouvy.

**I.
Introductory Provisions**

1. The Contracting Parties have entered into an Agreement about the Provision of an Educational Grant on 12. 3. 2018 (hereinafter referred to only as the "Agreement"). The subject matter of this Agreement is the amendment of the terms and conditions of providing the educational grant.

2. The Contracting Parties would like to amend their mutual rights and obligations emerging from this Agreement.

**II.
Předmět Dodatku**

1. Předmětem tohoto Dodatku je dohoda Smluvních stran o změně Smlouvy tak, jak je specifikováno v čl. 3 tohoto Dodatku.
2. Všechna ustanovení Smlouvy nedotčená tímto Dodatkem zůstávají nezměněná.

**III.
Změna Smlouvy**

1. Smluvní strany se dohodly ode dne platnosti a účinnosti tohoto Dodatku na následujícím:
 - (A) Smluvní strany se vzájemně dohodly, že článek 2.1 Smlouvy nově zní:

V souladu s ustanovením této Smlouvy se Společnost zavazuje poskytnout Příjemci Grantu peněžní částku ve výši šedesát šest tisíc korun (66.000 Kč), na podporu Příjemce Grantu ve smyslu článku 1. Strany berou na vědomí, že Grant zahrnuje veškeré platby (vyjma DPH), bude v konečné částce a Společnost nemá podle této Smlouvy povinnost platit žádné další úhrady a poplatky.

**IV.
Závěrečná ustanovení**

1. Tento Dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem jeho podpisu oběma Smluvními stranami.
2. Tento Dodatek je vyhotoven ve 2 vyhotoveních, z nichž každá ze Smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.

**II.
The Subject Matter of the Appendix**

1. The subject matter of this Appendix is an agreement of the Contracting Parties regarding an amendment to the Agreement, as specified in Article 3 of this Appendix.
2. All provisions of the Agreement are hereby not affected by this Appendix and remain unchanged.

**III.
A Change to the Agreement**

1. The Contracting Parties have agreed on the following from the day this Appendix comes into force and effect:
 - (A) The Contracting Parties have mutually agreed that the Article 2.1 of the contract reads as follow:

Subject to the provisions of this Agreement, the Company shall pay to the order of the Grant Recipient, the sum of sixty-six thousand crowns (66.000 CZK), to support Grant Recipient as set forth in Article. It is understood that the Grant shall be all inclusive (except for VAT) and final and the Company shall not be liable to pay any additional compensation or fee under this Agreement.

**IV.
Final Provisions**

1. This Appendix comes into force and effect on the day it is signed by both Contracting Parties.
2. This Appendix is drawn up in 2 copies. Each of the Contracting Parties shall obtain one copy.

Za Společnost / On behalf of the Company

Johnson & Johnson, s.r.o.

V Praze dne 3. 9. 18



Mgr. Roman Žilka,
Jednatel Společnosti

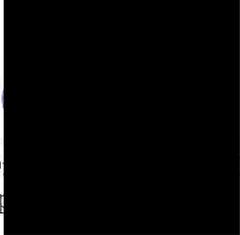
Za Příjemce Grantu / On behalf of the Grant Recipient

Nemocnice České Budějovice, a.s.

V [redacted] dne 4. 2. 18



MUDr. Brislav Šon,
Předseda představenstva



MUDr. [redacted] BA,
Člen p[redstavenstva]

Nemocnice České Budějovice, a.s.
IČ: 260 68 877
01

8